

Miran Željko

Viri za prevajalce na slovenskem delu interneta

Prvi članek o slovarjih na internetu (izšel je v Mostovih 1995/96) je bil še nekoliko pred časom. V zadnjem letu ali dveh pa se je med prevajalci zelo povečalo število uporabnikov interneta in ti so stalno lačni vedno novih uporabnih spletnih naslovov. Ker večina prevajalcev prevaja iz tujega jezika v slovenščino ali iz slovenščine v tuj jezik, si bomo najprej ogledali koristne podatke, ki jih je mogoče dobiti na slovenskih spletnih strežnikih. Spletne strani se stalno spreminjajo, zato je povsem možno, da kak kazalec, ki je deloval v času pisanja tega članka, ob objavi ne bo več na voljo. Ker ni smiselno, da bi tipkali precej čudne naslove, je ta članek na voljo tudi na spletnih straneh DZTPS ob predstavitvi Mostov 2001. Tam bom skušal skrbeti za to, da bodo kazalci vedno delovali (pripombe sprejemam na: miran.zeljko@gov.si). Ker na svetovnem spletu ni nobenega pravega reda, zaradi stalnega pojavljanja novih strani in izginevanja starih pa tudi ni pričakovati, da bi v bližnji prihodnosti iz podatkov na spletu lahko naredili neke vrste pregledno enciklopedijo, je povsem jasno, da je seznam podatkov v tem članku omejen na moje poznavanje dogajanja – kdo drug bi našel druge povezave, ampak nekje je pač treba začeti.

Spletna stran DZTPS

(<http://www.drustvo-ztps.si>)

Ko smo pripravljali priklop DZTPS na internet, je imel zavod Arnes, ki dodeljuje interneta imena v Sloveniji, nekoliko čudno politiko dodeljevanja imen in žal nismo mogli dobiti edino smiselnega naslova (www.dztps.si). Pošto na naslovu drustvo-ztps@drustvo-ztps.si bere društvena tajnica, zato ji lahko tja pošiljate dokumente, vprašanja, predloge itd., ki

zadevajo delovanje društva in društvene pisarne. Za podjetja, ki iščejo prevajalce, je najzanimivejši iskalnik po članih, saj je v njem preprosto iskati prevajalce po različnih ključih – dobljeno pa je uporabno samo, če so podatki pravilni, zato redno sporočajte v društvo vse pomembne spremembe o sebi (kontaktne informacije, področja in jeziki prevajanja). Prav tako vas prosimo, da nas opozorite na morebitne napake na naših spletnih straneh.

Forum prevajalcev

Forum je fizično sicer na nekem računalniku v ZDA, uporabljajo pa ga predvsem slovenski prevajalci, zato ga štejem med slovenske vire. Na kratko povedano: forum prevajalcev se mi zdi ena najuporabnejših stvari na internetu predvsem zato, ker gre za neposredno komunikacijo med prevajalci. V nadaljevanju tega članka bo naštetih veliko spletnih naslovov, na katerih boste našli ogromno uporabnega gradiva, a pri večini imate samo dve možnosti: vzemi ali pusti. Če kakega vprašanja nikakor ne znate rešiti, je velika možnost, da boste odgovor dobili od katerega med 200 prevajalci, ki so vključeni v forum. Ker gredo vsa sporočila brez cenzure neposredno na forum, je jasno, da debate občasno odplavajo nekoliko vstran, vendar je za tak način komunikacije razmerje med signalom in šumom presenetljivo dobro (na oko bi rekel, da so relevantne vsaj tri četrtine sporočil). Navodila za priklop na forum dobite na društvenih spletnih straneh, lahko pa pišete kar moderatoriki Katji Benevol Gabrijelčič (kitty@17slon.com).

Seznami slovarjev

V Sloveniji je najobsežnejši seznam prevajalskih virov zbrala Katja Benevol Gabrijelčič na

naslovu: <http://17slon.com/kgb/>. Ogromno je kazalcev na različne stroke in jezike (ker Katja prevaja predvsem angleščino in italijanščino, je glavnina virov o teh jezikih). Pri tako obsežni strani (več sto kazalcev) je seveda problematično vzdrževanje, saj se stvari spreminjajo dobesedno vsak dan, zato se ni mogoče izogniti kakemu nedelujočemu kazalcu (take stvari se seveda dogajajo povsod – to ni očitek Katji, to je splošno dejstvo, da ne bodo novopečeni uporabniki interneta prehitro razočarani). Ko malo klikamo po tej strani, ugotovimo, da je Katja zbrala skupaj različne vi-re, ne le prevajalske (npr. o književnosti, fil-mih, avdioopremi itd.).

Drugi, nekoliko manj obsežen vir živi že od leta 1995 (ko je bil predstavljen v Mosto-vih) na naslovu <http://www.gov.si/slovar.html>. V primerjavi s Katjinim seznamom je na njem manj strok, a več jezikov, je pa tu najboljšejši seznam slovenskih spletnih slovarjev. Glede nedelujočih kazalcev je stanje enako kot pri prejšnjem seznamu – čim prej me opozorite na napako, tem prej bo ta odpravljena. Prav tako bom z veseljem dodal kak nov, še neodkrit slovenski slovar.

Drugi seznam te vrste v Sloveniji so bistveno krajši – običajno se oblikovalci spletnih strani zadovoljijo s tem, da s svoje strani kažejo na enega od prej omenjenih seznamov.

V navedenih zbirkah so naštet predvsem brezplačno dostopni spletni slovarji, zato se z njimi v tem članku ne bomo podrobneje ukvarjali; v nadaljevanju bodo našteje samo ne-slovarske spletne strani.

Knjižnice

Večina najuporabnejših slovarjev je seveda še vedno v knjižni obliki. Najboljši pregled nad slovenskimi slovarji bi morali imeti v Narodni in univerzitetni knjižnici (<http://www.nuk.si>), preprostejša pa se mi zdi uporaba sistema Cobiss (<http://www.izum.si/cobiss/>), kjer imate z enega mesta dostop do vseh slovenskih knjiž-

nic, ki so vključene v ta sistem, in lahko hitro preverite, ali je iskani slovar na voljo. Cobiss vsebuje podatke o knjigah v NUK-u, univerzitetnih in visokošolskih knjižnicah, splošnoizobraževalnih knjižnicah, šolskih knjižnicah in specialnih knjižnicah – skupno je več kot 230 knjižnic! Za današnji čas, ko je moderno, da so spletne strani preobložene z množico nepotrebnih migetajočih sličic, je Cobissova stran presenetljivo preprosta in prijazna do uporabnika. Mimogrede: pogosto se sliši pri-toževanje, kako malo slovarjev imamo na voljo slovenski prevajalci, a če jih zberemo skupaj, se jih nabere kar spoštljiv kup: če v Cobissov iskalnik vpišemo kot ključno besedo *slovar*, dobimo več kot 3000 zadetkov (!) – ko malo bolj pregledamo izpis, ugotovimo, da je v knjižnicah tudi množica tujih slovarjev (to je seveda pohvalno), da pa je iskalnik pri ključni besedi *slovar* našel med drugim naslove, kot je »Modern Handguns«, kar se ne zdi smiselno, a podrobnejši pogled pokaže, da knjiga na koncu vsebuje slovarček pojmov. Če se želimo pri iskanju omejiti res samo na slovarje, je treba besedo *slovar* vpisati kot del naslova: tedaj dobimo še vedno spoštljivih 1700 zadetkov. (Da ne bo pomote: to je seštevek vseh slovarjev v vseh knjižnicah, ki so vključene v Cobiss). O vsaki knjigi so napisani še drugi podatki – lahko npr. preverimo, v katerih knjižnicah je iskana knjiga na voljo in v kakšni obliki (v čitalnici ali za izposajo). Vsekakor je to eno najuporabnejših spletnih mest v Sloveniji! Mimogrede: ker so podatki »skriti« znotraj sistema Cobiss, ne moremo priti do njih z nobenim drugim iskalnikom.

Cobiss je sicer del *digitalne knjižnice* (http://home.izum.si/izum/knjiznica/digitalna_knjiznica.htm) – v njej imate dostop tudi do nekaterih časopisov in revij.

Spletne predstavitve slovenskih knjižnic so na voljo na naslovu: <http://www.izum.si/si/colib/colib.htm>, kjer je mogoče najti tudi marsikatero zanimivost (npr. seznam knjižnic v

Evropi). Podatki o univerzitetnih knjižnicah so zbrani na <http://www.uni-lj.si/clanice/Knjiznice/> (za knjižnice Univerze v Ljubljani) in http://www.uni-mb.si/new/s_knjiz.html (za knjižnice Univerze v Mariboru). Zelo lepo so urejene spletne strani Centralne tehniške knjižnice (<http://www.ctlk.uni-lj.si>). Prevajalci tehniških besedil bodo tam našli veliko uporabnega.

Ker na spletu ni enciklopedije, kjer bi našli odgovore na vsa vprašanja, si za silo lahko glede dnevnih dogodkov pomagamo z elektronskimi časopisi in revijami: <http://www.lj-oz.sik.si/elcasopisi.htm>.

Knjigarne

Drugi pomemben vir slovarjev so založbe in njihove knjigarne. Vse večje založbe imajo svoje spletne strani, za prevajalce pa je zanimiva predvsem peščica tistih, ki izdajajo slovarje. Večinoma je knjige mogoče kupiti kar prek spleta.

Državna založba (<http://www.dzs.si>) je verjetno izdajala največ slovarjev v knjižni in elektronski obliki, poleg svojih knjig pa nam na spletnih straneh ponuja še nekatere tuje izdaje. Ponudba vsebine je bogata, nekoliko pa bo treba spiliti jezik na spletnih straneh (*vabimo vas, da ... vstopite v Internet trgovino*). Mimogrede: pred leti je nastala silna zamera, ker so študentje ljubljanske fakultete za računalništvo brez dovoljenja DZS naredili spletno različico Velikega angleško-slovenskega slovarja. Po nekaj letih kujanja je DZS le naredil edino pametno potezo in je ta slovar v nekoliko okrnjeni obliki (brez besednih zvez) predstavil kar na svojih straneh. V zadnji inkarnaciji spletnih strani DZS so v založbi postali celo tako ponosni na ta izdelek, da je dosegljiv kar z njene začetne strani. V prevladujoči ponudbi neuporabnih reklamnih puhlic je to zelo pohvalna poteza; trenutno je to gotovo najboljši slovenski slovar na spletu.

Cankarjeva založba (<http://www.cankarjeva-z.si>) ima precej manjšo ponudbo sloven-

skih slovarjev kot DZS, zelo velika pa je ponudba splošnih in specializiranih tujih slovarjev v centru Oxford, ki tudi deluje v sklopu CZ.

Založba Pasadena (<http://pasadena.si/knjigarna/>) je med prevajalci manj znana, saj je doslej izdajala predvsem računalniško literaturo. Od letos pa se je njena ponudba precej razširila – na strani <http://pasadena.si/knjigarna/zadeti.asp?qK=slovarji> se prikaže seznam skoraj 200 tujih slovarjev v knjižni ali elektronski obliki. Res pa je, da je treba na naročeno knjigo počakati do 15 delovnih dni.

Bistveno manj slovarjev je na voljo pri *Mladinski knjigi* (<http://www.emka.si>).

Tehniška založba Slovenije (<http://www.tehniska-zalozba.si>) ima v ponudbi nekaj zanimivih slovarjev, leksikonov in priročnikov z različnih področij tehnike.

Svojo založbo ima tudi *Znanstvenoraziskovalni center Slovenske akademije znanosti in umetnosti* (<http://www.zrc-sazu.si/zalozba/>) in med njenimi izdajami je prav tako nekaj knjig, zanimivih za prevajalce (nakup prek interneta ni mogoč).

Amebis (<http://www.amebis.si>) je podjetje, ki je izdelalo najpomembnejše slovenske slovarje v elektronski obliki, slovenski črkovalnik in druge pripomočke. Na zgledno narejenih spletnih straneh vidite celotno ponudbo podjetja, za občutek, kako delujejo njihovi slovarji, lahko skopirate demo verzije programov (v njih so npr. podatki šamo za eno črko, sicer delujejo kot pravi), nekaj izdelkov pa je brezplačnih (npr. sklanjanje samostalnikov in pridevnikov – preden zamahnete z roko nad to brezplačno ponudbo, se skušajte spomniti, kako se samostalnik *dno* sklanja v dvojini ...).

Kaj po vsem naštetem še manjka? Manjka nekakšen pregled nad celotno ponudbo slovenskih založb in knjigarn, to, kar smo si prej ogledali za knjižnice. Nekaj takega napoveduje *Slovenska knjiga*, saj ponuja *slovensko knji-*

garno na internetu (<http://www.slo-knjiga.si/knjigarna/>). Na tej spletni strani so združene ponudbe slovenskih in nekaterih tujih knjig. Žal na obsežnem seznamu sodelujočih slovenskih založnikov ne najdemo DZS, ki je v Sloveniji najzanimivejši za prevajalce. Ko se bo internetni knjigarni pridružil še DZS, bo vse skupaj veliko uporabnejše.

Fakultete

Tu ni dvoma, glede na ponudbo je najzanimivejši naslov Filozofska fakulteta (FF) v Ljubljani, Oddelek za prevajanje in tolmačenje (OPT): <http://www.ff.uni-lj.si/prevajanje/>. Tisti, ki šele razmišljajo o tem, da bi postali prevajalci, bodo tu našli celoten učni program (upajmo, da bo ta študijski program v prihodnosti spet zaživel). Za že »izdelane« prevajalce pa so med kazalci s te strani najuporabnejši tisti, ki jih ureja Špela Vintar (<http://www2.arnes.si/~svinta/>), ki vodi seminar o prevajalskih orodjih za študente OPT. Vredno je pogledati tudi izdelane seminarske naloge študentov, saj je nekaj prav zanimivih in uporabnih tudi (ali pa predvsem?) za prevajalce, ki so že zdavnaj končali študij na fakulteti. Zanje Špela Vintar o isti temi prireja tudi seminarje (http://www.ff.uni-lj.si/rsz/sem_prev.html). V zimi 2000/01 je bilo šest seminarjev (o njih smo vas obvestili tudi na spletnih straneh DZTPS) o treh različnih temah: besedilni korpusi in internet za prevajalce, terminološke metode ter programska orodja za prevajanje; o prvi temi je za člane DZTPS več seminarjev pripravila Katja Benevol, o drugih dveh pa se je pri nas mogoče poučiti le na Špelinih seminarjih. Upajmo, da se bodo ti še ponavljali, zato shranite naslov <http://www.ff.uni-lj.si/rsz/seminarj.html>, na katerem je seznam seminarjev in tečajev, ki jih pripravlja FF.

Nekaj zanimivih in uporabnih kazalcev najdemo na germanistiki (<http://www.ff.uni-lj.si/germanistika/default.htm>).

V sklopu Oddelka za splošno in primerjal-

no jezikoslovje na FF deluje *lingvistični krožek*. Ta občasno pripravlja predavanja, ki so zanimiva tudi za prevajalce. Pregled predavanj je na naslovu <http://www.ff.uni-lj.si/primjez/lk/>; na njem se lahko tudi naročite na obvestila o novih predavanjih.

Slavistično društvo Slovenije (<http://www.neticom.si/kronika/>) s sedežem na FF (čeprav po spletnem naslovu tega ne bi sodili) prireja strokovna predavanja, odprta za javnost, žal pa je to z njegovih spletnih strani težko izvedeti, saj je bila zadnja sprememba narejena 8. 2. 2000 ... Morda se bo stanje sčasoma izboljšalo ali pa bi urejevalci strani potrebovali le malo več spodbude? Kroniko Slavističnega društva je mogoče spremljati, če greste na <http://groups.yahoo.com/> in se naročite na sprejem novic z imenom SlovLit (če tega ne znate sami, lahko pišete uredniku Miranu Hladniku: miran.hladnik@guest.arnes.si). Društvo izdaja Slavistično revijo in nekatere številke so dosegljive tudi na spletu: <http://www.ff.uni-lj.si/sr/okvir.html>.

V sklopu Oddelka za slovanske jezike in književnosti izhajata še dve reviji: *Jezik in slovstvo* (<http://www.ff.uni-lj.si/jis/lat1/index.htm>) – na spletu so revije s članki od letnika 1991/92 (!) in se splača malo bolj pobrskati po njih – ter debatni list *Slava*, ki je »občasni organ debatnega krožka slavistov (asistentov, učiteljev in gorečnih študentov) Filozofske fakultete v Ljubljani, z močno udeležbo slavistov s SAZU-ja«; na voljo so kazala od leta 1987 do 1997, potem pa je, kot kaže, Miranu Hladniku pošla sapa; posamezne članke lahko naročite po elektronski pošti.

Študentje imajo svoj časopis *Blapis* in tudi v njem najdemo kaj zanimivega (<http://www.ff.uni-lj.si/blapis/blapis.htm>).

Izobraževanje zunaj FF

Podjetje OST, ki v Sloveniji pripravlja največ seminarjev za prevajalce, v času pisanja tega članka ni imelo svoje spletne strani.

Sklad RS za ljubiteljske kulturne dejavnosti (<http://www.slkd.si>) je leta 2000 priredil prevajalsko šolo, namenjeno predvsem literarnim prevajalcem (http://www.slkd.si/programi/seminarji/literarni/prevajalska_sola.htm). Cena za štiridnevno izobraževanje novembra 2000 je bila le 9800 SIT! Upajmo, da bodo kaj podobnega ponovili.

Inštituti

Inštitut Jožef Stefan

V IJS se med drugim ukvarjajo tudi z jezikovnimi tehnologijami. Na enem od njihovih strežnikov gostuje *Slovensko društvo za jezikovne tehnologije* (<http://nl.ijs.si/sdjt/>) – tam so zanimivi predvsem računalniški pripomočki za prevajalce in jezikoslovce (<http://nl.ijs.si/sdjt/sdjt-www.html>).

Na istem strežniku je še angleško-slovenski korpus ELAN (<http://nl.ijs.si/elan/>). Več o korpusih in konkordancah najdete v teh Mostovih v članku Nataše Hirci. Korpus ELAN vsebuje približno milijon besed iz zelo različnih virov: ustava Republike Slovenije (20.000 besed), govori predsednika RS, M. Kučana (69.000 besed), delovanje Državnega zbora RS (20.000 besed), 13 številčk Ekonomskega ogledala 1998/99 (239.000 besed), nacionalni program varstva okolja (70.000 besed), Evropski sporazum s priložo II (59.000 besed), strategija Slovenije za vključevanje v EU (89.000 besed), državni program za prilagajanje zakonodaje pred vstopom Slovenije v EU – kmetijstvo in gospodarstvo (52.000 besed), Vademecum Lekove domače lekarne (24.000 besed), Uredba sveta ES št. 3290/94 – kmetijstvo (69.000 besed), Namestitev in začetek dela z Linuxom in lokalizacija (186.000 besed) in G. Orwell: 1984 (195.000 besed). Zakaj tak izbor besedil? Težav z avtorskimi pravicami je najmanj pri dokumentih, ki jih producira država, ker pa so poleg političnih in gospodarskih besedil vključeni tudi opis Lekove domače lekarne, roman 1984 in navodila

za operacijski sistem Linux, je iz tega nastala mineštra, ki je uporabna za raziskovalce korpusov, prevajalci pa morajo biti pri praktični uporabi korpusa (<http://nl2.ijs.si/corpus/index-bi.html>) previdni in upoštevati, da uporabljena terminologija morda velja samo pri naštetih področjih (na srečo je pri konkordančnih zadetkih navedeno, iz katerega vira so pobrani).

Povzetki zbornika *Jezikovne tehnologije za slovenski jezik* iz leta 1998 so na voljo na <http://nl.ijs.si/isjt98/>. S konference, ki je bila dve leti kasneje (<http://nl.ijs.si/isjt00/>), je na voljo samo seznam prispevkov in njihovih avtorjev.

Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU je na naslovu <http://www.zrc-sazu.si/www/isjfr/isj-s.htm> – tu lahko postavljate vprašanja o posebnostih slovenščine; najuporabnejši pa so Jezikoslovni zapiski (<http://www.zrc-sazu.si/www/isjfr/jz.htm>). Na naslovu <http://bos.zrc-sazu.si/> sta na voljo dve obsežni besedilni zbirki; navedenih je sicer več zanimivih slovarskih in besedilnih zbirk, žal pa plebejcem niso dostopne. S katalogom Oko (<http://www.zrc-sazu.si/oko/>) prav tako najdete kaj zanimivega, čeprav je obseg zelo skromen.

Državne ustanove

Služba Vlade RS za evropske zadeve (SVEZ) je seveda najzanimivejši vir za tiste, ki prevajajo zakonodajo EU v slovenščino ali slovensko zakonodajo v angleščino. Tu so zbrani domači spletni viri o EU, uradni list EU in druge publikacije EU, zakonodaja, pogodbe, slovarji, ustanove EU (http://www.gov.si/svez/link/li_spl.htm). Drugi uporaben naslov s tega področja je <http://evropa.gov.si> – podatke zanj pripravljajo v Uradu Vlade RS za informiranje.

Izvirniki in prevodi smernic EU, ki smiselno sodijo v domeno ministrstva za gospodarstvo (prej: gospodarske dejavnosti), in področje

ni slovarji, ki so nastali ob prevajanju, so na voljo na <http://europa.jabolko.si/> – predvsem so to različna področja tehnike. Česa podobnega na SVEZ-ovih straneh (še) ni, čeprav je bil v začetku projekt zastavljen v to smer; zaposleni v državni upravi imajo dostop do (nekaterih) prevodov predpisov RS v angleščino (http://cvi-d.cvi.sigov.si:8080/zak/idc4/pre_rs.nsf?OpenDatabase) in prevodov predpisov EU v slovenščino (http://cvi-d.cvi.sigov.si:8080/zak/idc4/pre_eu.nsf?OpenDatabase).

Ustavno sodišče ima ustavo RS v slovenščini, angleščini, nemščini in delno v francoščini (<http://www.gov.si/us/basis/consten.html>).

Leto 2001 je evropsko leto jezikov. O tem več piše na spletni strani ministrstva za šolstvo (http://www.mss.edus.si/solstvo/jeziki_2001.asp).

Pri tehničnih besedilih pogosto potrebujemo standarde, prevode standardov ali terminologijo, ki je nastala ob prevodu. Ob takih težavah vam pomaga *Urad za standardizacijo in meroslovje* (<http://www.usm.mzt.si/>) – vsebina standardov ni dostopna na internetu, ker je treba te publikacije plačati, mogoče pa je izvedeti, kaj je na voljo.

Za prevajalce, ki prevajajo zakonodajo EU, je skoraj obvezen ogled strani Centra Evropa (<http://www.evropska-unija.si/>) – poleg množice podatkov na spletu je koristno obiskati njeno knjižnico, zanimiva so tudi redna predavanja o ustanovah in delovanju EU.

Podjetja in agencije

Naslove in telefonske številke prevajalskih agencij najlažje dobimo v telefonskem imeniku, pogled na njihove spletne strani pa bo zanimiv za tiste, ki iščejo dodatno delo, saj prevajalske agencije ponavadi opišejo področja svojega dela, in ko iščejo nove prevajalce, to objavijo tudi na spletnih straneh.

Amidas: <http://www.amidas.si>

EVRO: <http://www.euro-translation.com>

Evropa '92: <http://www.evropa-92.si/> (tole

podjetje je zanimivo, ker ima bistveno nižje cene kot DZTPS, postrežejo pa vam tudi z informacijami, *če rabi biti dokument (prevod) overjen s strani sodnega tolmača*))

ICM: <http://www.icm-js.si>

Inventio: <http://www.inventio.si>

International: <http://www.pro-international.si/>

Iolar: <http://www.iolar.com>

Sibon: <http://www.sibon.si>

Skrivanek: <http://www.skrivanek.si>

Veris: <http://www.veris.si>

Veliko kazalcev o prevajalskih in lektorskih storitvah je na Mat'Kurji: <http://www.matkurja.com/slo/resources/business/services/translation/>.

Rumeni internet ima posebno ponudbo za prevajalce (<http://yellow.eunet.si/translators/>) – za skromno predstavitev na spletni strani vas hočejo oskubiti za skoraj 50.000 SIT na leto! Nekateri imajo pa res čuden smisel za humor ... Pri podjetju WRS si za vpis osnovnih podatkov (nekaj takega, kot je brezplačno na voljo članom DZTPS na društvenih spletnih straneh) zaračunajo 7500 SIT (<http://prevajalci.n3.net/>).

Tuje ustanove v Sloveniji

Pri *Britanskem svetu* (<http://www.britishcouncil.si/>) lahko dobite podatke o njegovi knjižnici, o študiju v Veliki Britaniji in o štipendijah za izpopolnjevanje v tujini; lahko izboljšate svoje znanje angleščine ali pa opravite test za potrdilo o znanju angleščine. To je uporabno npr. za tiste prevajalce, ki imajo diplomu slovenske fakultete nejezikovne smeri, pa želijo prevajati za Službo Vlade RS za evropske zadeve (po razpisu SVEZ-a za pogodbene prevajalce februarja 2001). Vsega navedenega se seveda ne da urediti prek interneta!

Nekdanji *Ameriški informacijski center* (<http://www.usis.si>) se je preimenoval v *Information Resource Center* (<http://www.usembassy.si/new/IRC/irchome.htm>) in na prvi pogled ni več tako prosto dostopen kot včasih.

Francoski institut Charles Nodier je na <http://www.institut.amba-france.si/>.

Razno

Če potrebujete poceni prevod, sem vam poslal še najcenejše prevajalce: <http://mm.interblod.com/vstop.cgi?jezik=slo&kategorija=0.prev> – ko je bila najnižja cena DZTPS 5190 SIT na stran, vam je skupina absolventov prevedla enako stran za 3000 SIT ... Dobro, so pač študentje. Še hujša pa je tale stran: <http://users.ox.ac.uk/~lady0641/> – nekdo (na spletnem naslovu je napisano, kdo) si dela reklamo s tem, da je član DZTPS, prevaja pa za 40 odstotkov ceneje od uradnega cenika! Dobro bi bilo napisati članek o vzrokih in posledicah takega ravnanja.

Včasih je treba prevod sodno overiti in pri tem vam bo morda koristil *Seznam sodnih tolmačev* (<http://ius-info.ius-software.si/seznami/tolmaci/>) – ta podatek je sicer tudi na spletnih straneh našega društva, vendar vsi sodni tolmači niso člani našega društva. Žal so podatki na Ius-infu zastareli; v času pisanja tega članka so bile še vedno napisane stare telefonske številke. Morda bi sami radi postali sodni tolmač? Pogoje, ki jih morate izpolnjevati, najdete na spletni strani ministrstva za pravosodje: http://www.gov.si/mp/slo/vsebina_01_01_01.html, naloge sodnih tolmačev pa so opredeljene v zakonu o sodiščih (http://www2.gov.si:8000/zak/Zak_vel.nsf/067cd1764ec38042c12565da002f2781/42055e2ce1d73519c125662800414c53?OpenDocument – OK, tale naslov je res neprebavljiv, naj bo kot zanimi-

vost, kaj vse najdete na internetu; sicer pa do zakona lahko pridete prek zakonodaje, ki je na spletni strani državnega zbora: http://www.gov.si/dz/si/aktualno/spremljanje_zakonodaje/sprejeti_zakoni/sprejeti_zakoni.html).

Za prevajalce, ki prevajajo računalniško literaturo, bo morda zanimiv stik s skupino, ki je prevedla operacijski sistem Linux v slovenščino: <http://www.lugos.si/delo/slo/>.

Kot zanimivost: veliko kazalcev iz jezikoslovja je na Mat'Kurji (<http://www.matkurja.com/slo/resources/science/linguistics/>), kategorije pa so narejene takole: izobraževanje in znanost -> lingvistika. Če iščete slovarje, so ti izvirno postavljeni v kategorijo šport in prosti čas -> slovarji (!?). Mar to pomeni, da ti ljudje tudi prevajanje vidijo kot športno-prostočasno dejavnost? Športno verjetno zato, ker so slovarji v knjižni obliki težki in si ob njihovem prekladanju krepimo mišice, prostočasno pa zato, ker večina prevajalcev dela tudi popoldne?

Iskalniki

Kje najti tisto, česar ni v tem članku? Slovenskih iskalnikov je več, po mojih izkušnjah je v času pisanja tega članka najuporabnejši *Najdi.si* (<http://najdi.si/>). Ta iskalnik pravilno razume šumnike, išče tudi po obrazilih slovenskih besed, izkušnje pa kažejo, da so na začetku seznama praviloma res najboljši zadetki. Če boste po nevemkakšnem naključju nezadovoljni z dobljenimi rezultati iskanja, lahko poskusite katerega od iskalnikov na seznamu <http://www.gov.si/tecaj/iskanje/siskalniki.htm>.